

principles become
 out European are
 without a religion to
 obtain an orderly,
 & so many centuries
 a world has been
 & the Chinese does
 not think that in the p
 doesn't consist in
 "prudence" in the
 view, in conviction
 seeking any reward,
 & for a paradise;

傅雷著译全书

第五卷

五五·坦白·完美·爱慕·爱慕
 傅雷著，不是消闲书，是时间书
 家庭问题，佳音读书等
 一便向乐的TANCY·读中
 世不待我，家庭生活，起非
 我或是我能入个开活，三三
 但那也是犯上，真，感性上
 这管使之去了。做人是管明
 再说一遍：别误会，行，行，行

傅雷著译全书

第五卷

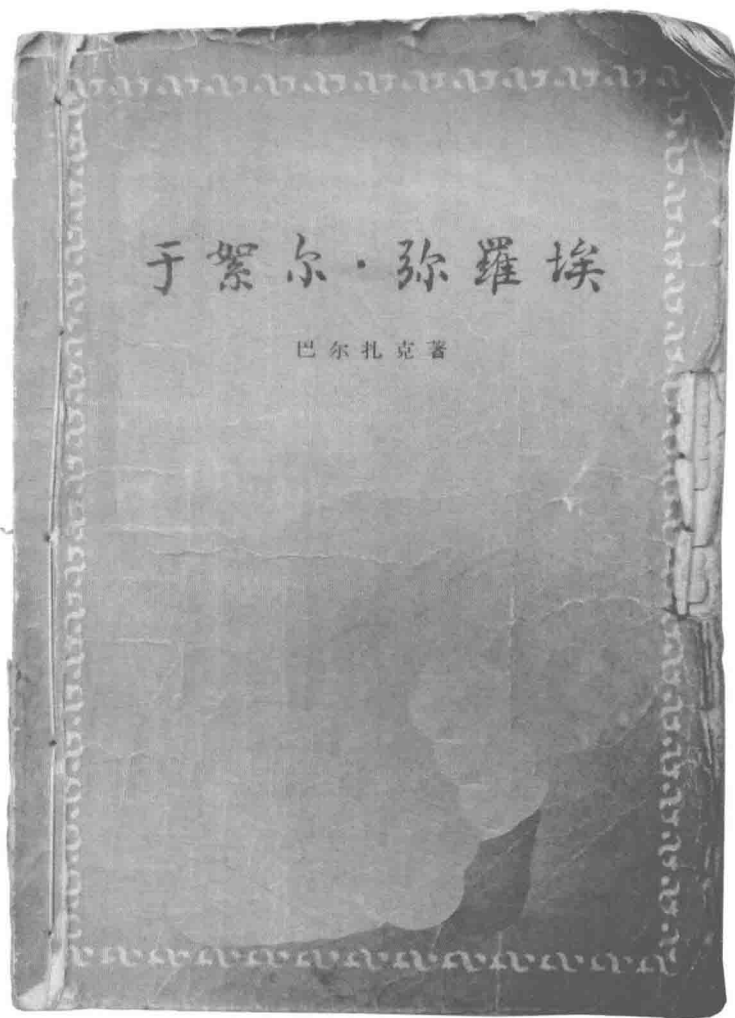
傅敏
主编



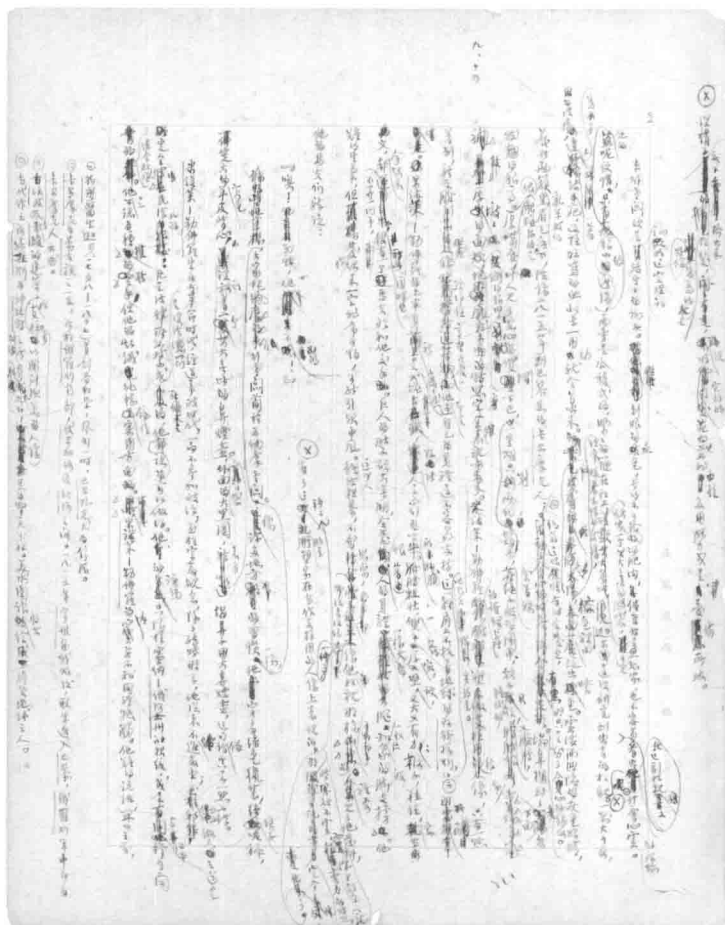
傅聪从“第四届世界青年联欢节”获奖归来，傅雷喜气洋洋，这是难得一见的笑容（一九五三年十二月）



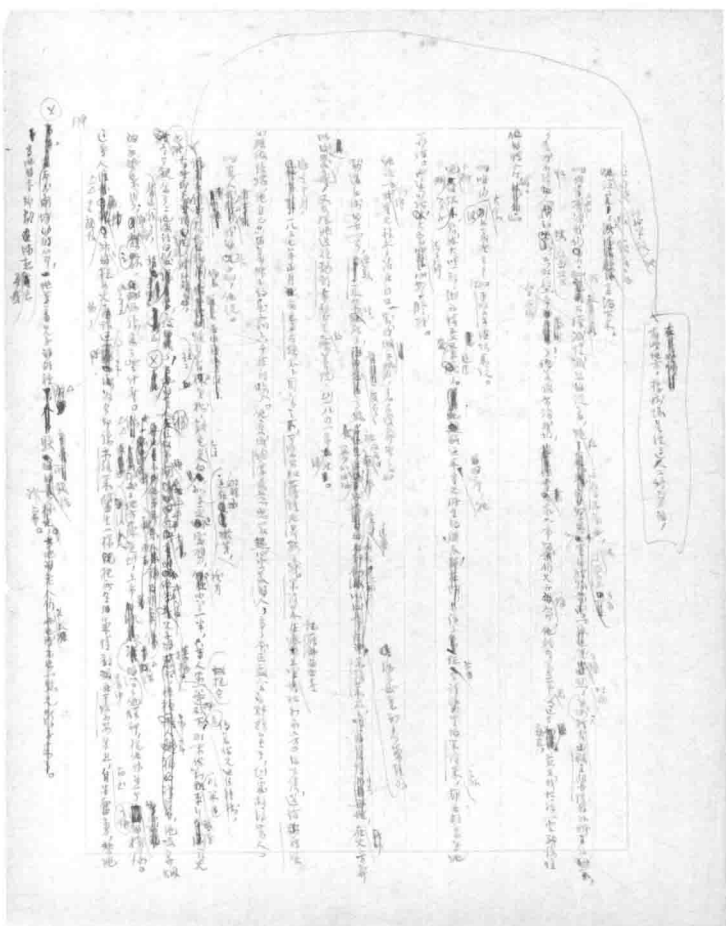
傅雷在法国（一九三〇年）



巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》初版本封面（书名题签系傅雷墨迹）
（一九五六年十一月人文版）



巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》初译稿(二)
(一九五四年九月十三日至十二月二十五日初译,
一九五五年三月三日改讫)



巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》初译稿(三)
(一九五四年九月十三日至十二月二十五日初译,
一九五五年三月三日改讫)

第五卷出版说明

本卷收辑傅译巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》。

这部作品，按照巴尔扎克生前手订《人间喜剧》总目，属“风俗研究篇”的“内地生活栏”。

《于絮尔·弥罗埃》翻译于一九五四年九月至翌年四月，并于一九五六年十一月由人民文学出版社出版。

此书，现据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第二卷，以及辽宁教育出版社《傅雷全集》第二卷校订排印。

本卷目录

第五卷出版说明

巴尔扎克

于絮尔·弥罗埃 / 1

巴尔扎克
于絮尔·弥罗埃

Honoré de Balzac
URSULE MIROUET

Edition “Classiques Garnier”, Paris 1950

插图作者: **Charles Huard**(查理·于阿)
木刻作者: **Pierre Gusman**(比哀·居斯芒)
(按照 **Louis Conard** 书店全集本, Paris 1949)

内容介绍*

本书描写法国十九世纪三十年代的一般小布尔乔亚贪婪成性,为了争夺遗产,不择手段,几乎把一个天真无邪的少女作了牺牲品。除了女主人公于絮尔之外,巴尔扎克又塑造了几个中心人物:财迷心窍的米诺莱,阴险的古鄙和孤僻的老医生。曲折的情节写出各方面大大小小的冲突和矛盾。作者以老医生的托梦作为高潮的转折点:一方面加强了故事的戏剧性,一方面也减少了作品的现实性,令人有美中不足之感。但对于鬼神的迷信,不但暴露了巴尔扎克个人的癖好及其性格的复杂,同时也反映了当时欧洲的知识界还沾染不少迷信的毒素。所以即使是作品里不现实的缺点,从另一角度上看仍不失为反映现实的表现。

* 这则内容介绍,存于译者遗稿中,约写于一九五六年。——编者注

目录

内容介绍

一、惊慌的承继人	7
二、有遗产的叔父	26
三、医生的几位朋友	39
四、才莉	54
五、于絮尔	68
六、催眠术概要	79
七、信了这项,也就信了那项	96
八、这边商量,那边也商量	108
九、初次泄露	125
十、包当丢埃母子	136
十一、萨维尼昂得救了	151
十二、情人之间的障碍	167
十三、两心相许	180
十四、于絮尔又作了孤儿	191
十五、医生的遗嘱	208
十六、两个敌人	219
十七、内地人的恶毒	234

十八、两方面的报复	256
十九、托梦	268
二十、决斗	286
二十一、最容易偷的东西原来是最难偷的 ...	294

一、惊慌的承继人

从巴黎方面进纳摩，必须过洛昂运河。在这个美丽的小镇外面，运河的堤岸仿佛野外的城垣，同时也是景物幽美的散步场所。可惜从一八三四年起，桥那一边盖了几所屋子；倘若这类似镇梢的区域发展下去，市镇的外貌就会丧失它妩媚动人的特色。一八二九年，大路两旁还是一片空旷：所以那高大肥胖，六十岁上下的车行老板，在一个天朗气清的早晨坐在桥脊上，尽可把他行话所谓的飘带儿一览无余^①。

时方九月，秋色斑斓，笼罩着草原和石子的大气如火如荼，蔚蓝的天空没有一片云翳，极目所及，连远天都蓝得那么鲜明，纯净，足见空气稀薄到极点。那个叫做米诺莱-勒佛罗的车行老板，直要把一只手遮着太阳，才不至于眼花。他等人等得心焦了，一忽儿瞧瞧大路右边，青葱可爱的草原割过一道又长起新草来了；一忽儿瞧瞧左边，林木蓊郁的山峦从纳摩一直伸展到蒲

^① 车行人把一望无际的大路叫做飘带儿。